



**BANCO CENTRAL DE BOLIVIA**  
ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA

*El BCB 90 años contribuyendo al desarrollo económico del país*

**Nota de Prensa**  
**NP 30/2018**  
**11 de abril de 2018**

**BCB: Denominación Tüpa está correcto en el billete del corte de Bs10**

El presidente del Banco Central de Bolivia (BCB), Pablo Ramos Sánchez, ratificó que la denominación del líder guaraní Apiaguaiki Tüpa, uno de los tres personajes históricos presentes en el nuevo billete del corte de Bs10 (diez bolivianos) de la Primera Familia del Estado Plurinacional se encuentra escrito correctamente.

De esa manera, la autoridad del Ente Emisor despejó todas las dudas surgidas a través de las redes sociales, luego de que el Presidente Evo Morales realizara la presentación del primer corte, en un acto realizado la mañana del martes en el Palacio de Gobierno.

La autoridad explicó que para llevar adelante la emisión de los nuevos billetes, el BCB realizó una investigación minuciosa, además de consultas con historiadores y lingüistas especializados sobre el tema, con el fin de que los billetes estén al margen de cualquier observación.

“Lamentablemente algunos que no conocen la realidad de nuestras culturas y lenguas, realizaron comentarios que no corresponden. Apiaguaki Tüpa es uno de los grandes luchadores que murió defendiendo los intereses y derechos de su pueblo. Apiaguaki Tüpa, tal como está en los billetes de 10 bolivianos, está bien escrito”, aseveró.

Ramos Sánchez agregó que también se hizo la consulta previa a la Asamblea del Pueblo Guaraní (APG), la cual respondió que la manera de escribir la denominación Tüpa es con diéresis.

Explicó que fue en la castellanización donde surgió la forma de escribir de “Tumpa”, tomando en cuenta que en el idioma guaraní las consonantes “m” y “p” no se relacionan. “La manera correcta de escribir es Tüpa, con diéresis; pero también se escribe ‘Tumpa’ en la castellanización”, reiteró.

Asimismo, agradeció a los periodistas de varios medios de comunicación que luego de la presentación del billete profundizaron en la investigación y consultaron con especialistas, quienes aseguraron que la denominación del líder guaraní (Tüpa) está correctamente escrito en el billete. “En consecuencia, no debe haber dudas con relación al billete”, finalizó.

## Entrevistas de los medios

Según la agencia Erbol, el coordinador del Instituto de Lengua y Cultura Guaraní, Zacarías Pedraza, explicó que en el Congreso Lingüístico de la Nación Guaraní se determinó que en la escritura de este idioma no se cuenta con la doble consonante “mp”.

El mismo medio afirma que el especialista en traducción, Félix Taruire, acotó que las personas que no hablan guaraní suelen pronunciar “Tumpa”, lo cual también es aceptado, pero de acuerdo a la gramática guaraní se escribe “Tüpa”. Recalcó la importancia de la diéresis, puesto que “tupa” (sin diéresis) significa cama.

El periódico El Deber consultó al sociólogo, antropólogo y escritor guaraní Elías Caurey, quien afirmó que “se escribe ‘Tüpa’ o ‘Tumpa’ que quiere decir ‘Dios’”. Además añade que por una cuestión lingüística ambas formas son válidas porque la ‘m’ nasaliza a la ‘u’ y sería ‘Tumpa’. La otra forma es ‘Tüpa’ donde la “u” ya está nasalizada. En ese marco, el medio escrito asegura que las dos formas de escribir, Tüpa y Tumpa, son válidas.

El periódico Página Siete entrevistó a la historiadora Isabelle Combes, quien coincidió Elías Caurey en que se puede escribir de las dos formas, pero Tüpa siempre con diéresis.



*Abanico de la Primera Familia de Billetes del Estado Plurinacional de Bolivia.*